|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **EMAMUELA ROTUNNO*****PROFESSIONAL FREELANCE TRANSLATOR***http://edgecast.proz.com/images/v5/plat-med.png[**ProZ.com member**](http://www.proz.com/join) | Immagine 007 BIS |
|  | ME AND MY CONTACT INFO |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| * **NAME:** EMANUELA ROTUNNO
* **ADDRESS:** 237/C Via del Ferro, 59100 Prato (Po) Italy
* **DATE** **OF** **BIRTH:** 14.08.1975
* **GENDER:** Female
* **NATIONALITY:** Italian
* **MOTHER** **TONGUE:** Italian
 | * **CONTACT INFORMATION:**
* phone

 +39 333 969 4640 +39 338 886 9069* Email: emanuela.rotunno@alice.it
* On the web

 <http://www.proz.com/translator/1203811>  <https://sites.google.com/site/emanuelarotunno/>* Skype account: emanuela rotunno
 |

 |
|  |  |
|  |  **SERVICES OFFERED AND LANGUAGES COMBINATIONS**  |
|  | * **SERVICES OFFERED**
* TRANSLATION
* PROOFREADING
* **AREAS OF EXPERTISE**
* **BIOLOGY**
* **MEDICINE**
* Product monographs and scientific
* Manuals
* Medical device manuals and softwares
* **PHARMACOLOGY**
* Informed consent
* Patient information leaflet
* Summary of Product Characteristics
* Clinical Trial Protocols
* articles
 | **LANGUAGES COMBINATIONS*** English to Italian
* German to Italian
* French to Italian

|  |
| --- |
| **CAT:*** TRADOS STUDIO 2009
* WORDFAST PRO
* WORDFAST 5 (in Word)
 |
| **Payment methods**:* Paypal
* Bank transfer
 |

 |
| **Language pairs and rates (from source)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Agencies (rate per word) | Privates (rate per word) | Urgent translation(within 24 h) |
| English-Italian | 0.05€ | 0.07€ | + 15% |
| German-Italian | 0.07€ | 0.09€ | + 15% |
| French-Italian | 0.05€ | 0.07€ | + 15% |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Word per h | Word per day (7h) |
| English-Italian | 230 | 1600 circa |
| German-Italian | 200 | 1400 circa |
| French-Italian | 230 | 1600 circa |

Short examples of my works

|  |  |
| --- | --- |
| **Cardiology:** PEDIATRIC AND CONGENITAL HEART DISEASE (from SCAI) |  |
| Coarctation of the aorta represents one of the more common congenital cardiac lesions and accounts for ~5–10% of all cases of congenital heart disease. The reported natural history of untreated coarctation is poor; the mean age of death for patients with coarctation surviving the 1st year of life is 34 years (control:72 years) [1]. The anatomic simplicity of coarctation is in sharp contrast to the clinical challenges faced when trying to improve upon the poor natural history. Treatment options for aortic coarctation include surgical approaches, transcatheter balloon angioplasty, or stent placement.. […]. Very little prospective data is available on the incidence of recurrent obstruction, aortic wall complications, or blood pressure recording. Intermediate andlong-term follow-up after aortic stent implantation have been poorly documented, and only very few of the series focusing on aortic stent included 50 or more patients [6–10]. | La coartazione dell’aorta costituisce una delle lesioni cardiache congenite più comuni e rappresenta ~5–10% di tutti i casi di malattie cardiache congenite. La storia naturale di coartazione non trattata non è ben documentata; l’età media dei pazienti sopravvissuti al primo anno di vita e successivamente deceduti per la coartazione è di 34 anni (controllo: 72 anni) [1]. La semplicità anatomica della coartazione è in forte contrasto con le sfide cliniche con le quali si cerca di sopperire alla scarsa storia naturale. Le opzioni di trattamento della coartazione aortica includono la terapia chirurgica, l’angioplastica con palloncino o il posizionamento dello stent. […]. Sono molto pochi i dati prospettici sull’incidenza dell’ostruzione ricorrente, sulle complicanze relative alla parete aortica o sulla registrazione della pressione sanguigna. Il follow-up a medio e lungo termine dopo l’impianto dello stent è stato poco documentato e solo pochissime serie che trattano lo stent aortico sono state condotte su 50 o più pazienti. [6-10]. |
| **Pharmacology (Summary of Product Characteristics)** |  |
| As part of the human endocannabinoid system (ECS), cannabinoid receptors, CB1 and CB2 receptors are found predominantly at nerve terminals where they have a role in retrograde regulation of synaptic function. THC acts as a partial agonist at both CB1 and CB2 receptors, mimicking the effects of the endocannabinoids, which may modulate the effects of neurotransmitters (e.g. reduce effects of excitatory neurotransmitters such as glutamate).In animal models of MS and spasticity CB receptor agonists have been shown to ameliorate limb stiffness and improve motor function. These effects are prevented by CB antagonists, and CB1 knockout mice show more severespasticity. In the CREAE (chronic relapsing experimental autoimmune encephalomyelitis) mouse model, Sativex produced a dose-related reduction in the hind limb stiffness. | I recettori cannabinoidi CB1 e CB2, che sono parte del sistema degli endocannabinoidi nell'uomo, si trovano prevalentemente a livello delle terminazioni nervose dove svolgono un ruolo nella regolazione retrograda della funzione sinaptica. Il THC (Δ9-tetraidrocannabinolo) agisce come agonista parziale del recettore CB1 e del CB2, simulando gli endocannabinoidi, e può modulare gli effetti di neurotrasmettitori (ad esempio riduce gli effetti di neurotrasmettitori eccitatori come il glutammato). In modelli animali di SM e spasticità, gli agonisti dei recettori CB hanno mostrato di poter migliorare la rigidità degli arti e le funzioni motorie. Questi effetti sono prevenuti dagli antagonisti dei CB e i topi CB1-knockout (cioè privati del recettore CB1) mostrano spasticità più grave. Nei topi affetti da CREAE (encefalomielite autoimmune sperimentale cronica recidivante), Sativex produce un riduzione della rigidità degli arti posteriori legata alla dose somministrata. |

 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **EDUCATION** |
|  | * CHEMISTRY AND BIOLOGY DIPLOMA (DIPLOMA DI TECNICO DI LABORATORIO CHIMICO-BIOLOGICO) (1994)

Subjects studied: Chemistry(inorganic, organic, analytical, physical) Bromatology, Physic, Microbiology, Biochemistry, Biology, Immunology, Scientific English.* DEGREE IN ENGLISH, GERMAN AND FRENCH LANGUAGE at the University of Lecce, Italy (Universita’ degli Studi di Lecce); final mark 108/110 (2001)

Degree thesis in Linguistics applied to translation: the study of linguistic corpora for a lexical analysis (I analyze the term *stress* both in medical tests and in general language tests in English and Italian; the corpora were created by myself and analyzed with *Wordsmith*)* ONE YEARSPECIALIZATION IN TRANSLATION **(**MASTER DI PRIMO LIVELLO) University of Pisa (END 13 JANUARY 2011)

Field of specialization:* Biology, medicine and pharmacology
* IT and software localization

**STAGE IN TRANSLATION IN DGT** (DIRECTORATE-GENERAL FOR TRANSLATION) of European Commission; Unit 2 "Tecnica, ricerca, economia e risorse naturali " (October 2010) in Bruxelles (Be).* Translation from English and French into Italian of: Commission directives, decisions, regulations, communications and information, written answers; all these documents are published on Official Journey of EU
* Terminological work for Iate

**TRAINING*** IT at University of Lecce (1999)
* GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE at University of Bremen [Universität Bremen (D)] ERASMUS STUDENT (1.4.1999 – 30.8.1999)

Exames passed at University of Bremen and validated from University of Lecce:**Translation from German into Italian without dictionary**, Gespräch und Diskussion (oral speech), Schreiben (writing), Hörverstehen (oral comprehension)* TEACHING ITALIAN as second language at “Centro Linguistico” of University of Lecce (September - October 2001)
* GERMAN LANGUAGE FOR TOURISM at Edita snc in Lecce (2006)
 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **WORK EXPERIENCE**  |
|  | **2000 (Summer)** Member of the animation team main skill: entertainer and interpreter for German speaking guests |
|  |
|  |  |
|  | COMPUTER EQUIPMENT |
|  | * Microsoft ME, Vista
* Microsoft Office 2003, 2007
* Word
* Excel
* Power point
* Publisher
* Internet explorer 6/7/8
* Outlook express 6
* Windows mail
 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | Organisational skills |
|  | * Respect of deadline
* Problem solving
* Reliability
 |

01/02/11 Emanuela Rotunno